

Nëishbobëd podochoquido



Matsés

Cartillas de animales - Matsés
Inicial



PERÚ

Ministerio
de Educación



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Cartillas de animales - Matsés Inicial

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2021
Tiraje: 140 ejemplares
Impreso en julio 2021

Elaboración de contenido
Vicente Tumi Jiménez Moconoqui

Revisión lingüística
Dina Jimenez Eshco

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)
Bertha Liliana Pacheco Díaz

Diseño y diagramación
Nylda Maribel Ataucuri García

Ilustraciones
Francisco Desiderio Valverde Valverde
Archivo DEIB-Digeibira

Cuidado de edición
Marlene Sofía Silva Huerta

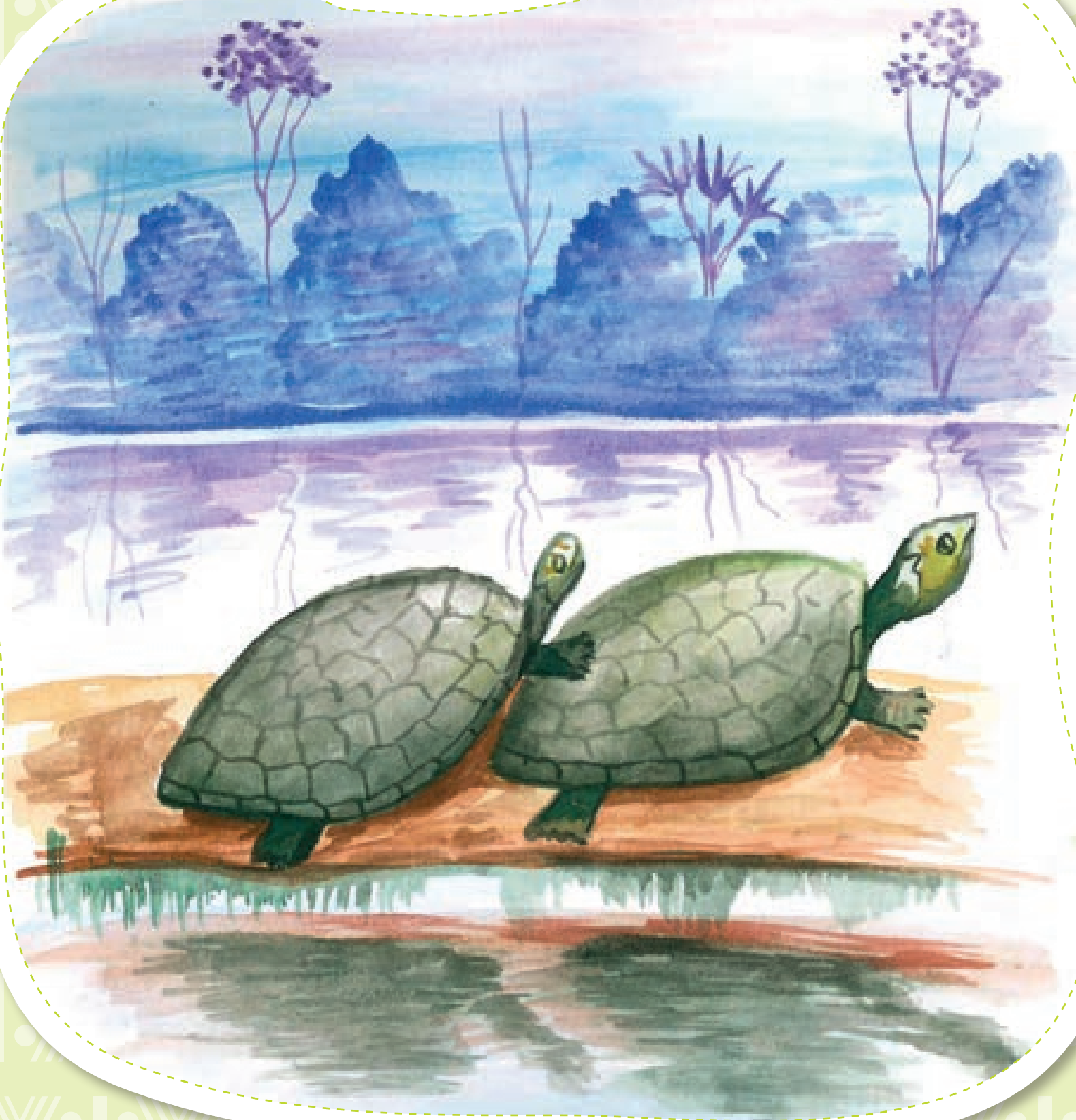
Se terminó de imprimir en Julio del 2021, en los talleres
gráficos de Industria Gráfica **Cimagraf** S.A.C., sito en
pasaje Santa Rosa N.º 140, Ate, Lima.

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2021-06059.

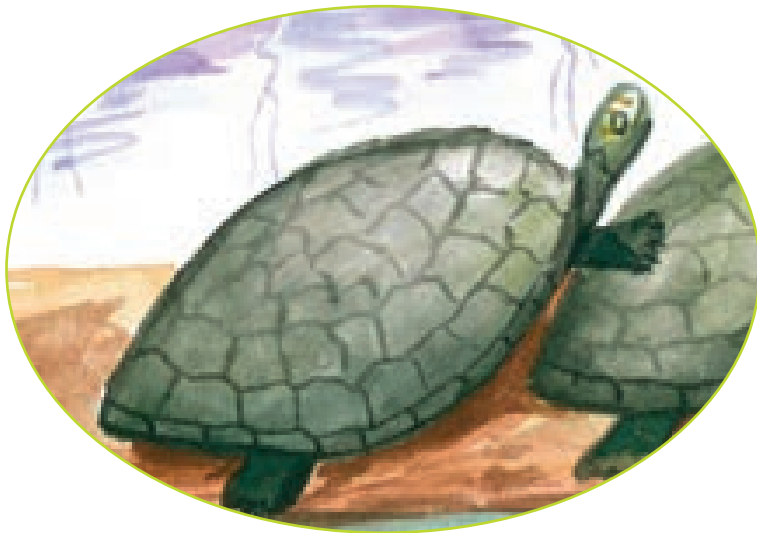
Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio,
total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*





Seta



Acten uidënquoio
capuquid seta nec.
Seta mëducacte
uesadnuc, aton
bacuë tishnun masin
uëdëshcaquidquoio

nec. Icsaimbi besecac dacuëdec pianquidquoio
seta nec. Uidënquoio masin titinquequid seta
nec. Bëdambuen seta dayunuatiadquidi Matses
utsibon cuesbudnenubi utsibon bedshun chotac
menebudnec. Aduac seta nibëdquoio yanec
iccondacnobi. Adquid icsho setan bacuë abentsëc
nianquin chicac bëdambo iquec, ma uesadenquoio
iquec caidnu.



La **taricaya** es muy juguetona y hábil nadadora. Cuando llega la época de verano la taricaya hace sus nidos excavando dos espacios uno para los huevos y otro para los recién nacidos. Hay que tener cuidado porque cuando tiene miedo, muerde muy fuerte. Debemos cuidarlas porque muchas personas las cazan para venderlas y pueden desaparecer, por eso se siembran los huevos de taricaya en playas artificiales.



Tambis



Tambis nimëduc icquid nec. Cuibimbuec isadquidic piu-piumbo iquequi pandaun icquid nec. Aton bu ënapempenquo icquid nec. Matsesën opa tsinequin acte nëneshun penun sec. Cute bacuë, cute podo chedo pequid tambis nec. Adembidi iuanun aton bacuë bedec. Adembidi tambis cuessun matsesën chotac menec piucquid bedquin.



El **majaz** es un animal silvestre pero se le puede domesticar, es parecido a un cuy gigante, su pelaje es corto y bien pegado a su piel. Se alimenta de frutas, hojas, tallos, hierbas y semillas.



Nëishamë



Nuqui yacnocquid nëish nuacquidtapambo
 nëishamë nec. Nimëduc icquid nec. Opan tsibanac
 acte paëdec nidquidquio nec. Mactac chequidquio
 nëishamë nec. Adquidic, nëishamë dadpenquio
 nibëdec. Matsesën cuesbudniac nibëdquio yanec.



La **sachavaca** es uno de los animales más grandes de la selva, vive cerca a pantanos y ríos porque le gusta nadar. Cuando un animal la persigue corre hacia el agua y se hunde para que no la vean.

Está en peligro de desaparecer porque no cuidamos el espacio donde viven y la cazamos para comer su carne o utilizar su piel.



Shuinte



Shuinte mēntsis ěnapen icquid nec. Adquidic aton mēntsis cuēnumboshē icquid nec, cuten paēdenquio uēdash diadquid nec.

Bēdiactsēquio cute cuidin capuquid nec. Adecbidi acte potequidquio nec, mentuadenquio icquin. Matsesēn bunaidquio iquec ompodquiash tsadquid shuinte nec.



Las uñas filosas del **pelejo** son muy fuertes le sirven para colgarse de las ramas y le ayuda a defenderse de los animales que se lo quieren comer como las anacondas y el otorongo. Se mueve muy lento pero cuando cruza los ríos nada muy bien.

Se dice que cuando una mujer está embarazada, debe cuidarse de no tocarlo ni verlo porque el bebé puede salir igual de lento que el pelejo.



Bëchun Chëshë



Bëchun chëshë nimëduc
cuten chëshquequidquo nec.
Mishmane quequo icquin madin
chedo tëshquidquo bëchun
nec. Natia cuididi quequidi
tantiaquidquo bëchun chëshë
nec. Cute cuidi bedbanec
abi capute aton incuente
nec. Uannoshon tantianubi

“coo” quequid nec. Shëctuisquec chedo ismianquid
bëchun chëshë nec. Cute bacuë utsitedi chequid
bëchun chëshë nec. Capishto chedo pequid nec.
Matsesbimbuec tantechoquid bëchun chëshë nec.
Natia cuididi quequidquo bëchun chëshë nec.

Al **mono machin** se le conoce también como mono maicero, pues le encanta comer maíz. Es muy inteligente, curioso, divertido y muy travieso, le gusta saltar entre los árboles y utiliza su cola para colgarse de ellos.

Se comunica de muchas formas utilizando gestos y sonidos. Come frutos, semillas, flores, hojas tiernas, gusanos, huevos, pequeños insectos, ranas y aves. Al igual que los humanos, también se enferma de malaria.





Bëdimpi



Nimëduc icquid
bëdimpi nec. Adecbidi
cute nibëdacno
masiuidpambo yacno
nidaid utsin icquidbidi
nec. Nidaidën
capuashic, cute cuidin

uec abuc ushquid bëdimpi nec. Inchëshën aton
pete nibënec capuquid nec. Nëish pequid bëdimpi
nec. Aidi bëdi bitsi bedquidon nibënquin istuidshun
cuessunnebudnec bitsi bednun. Aduac nibëdquio
bëdimpi yanec.

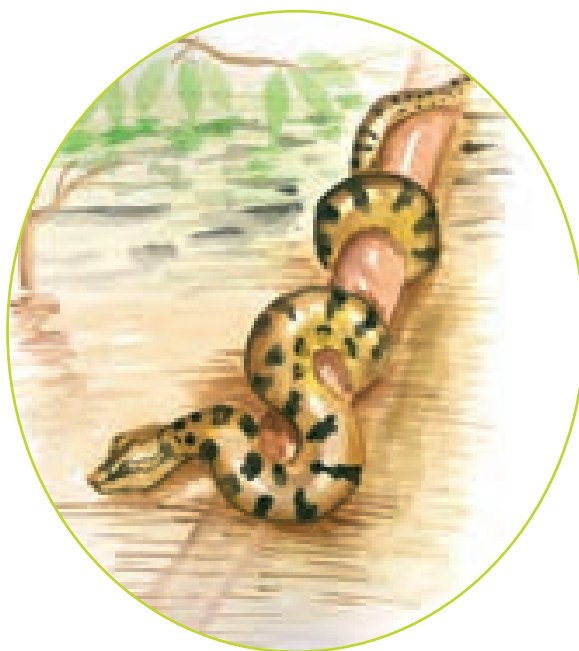


El **tigrillo** vive en las selvas húmedas, como también en desiertos y montañas. Durante el día recorre la tierra y suele dormir en las ramas de los árboles, en la noche se despierta para comer. Le gusta cazar y comer monos, murciélagos, conejos, caimanes, serpientes y aves.

Los cazadores lo buscan por su piel. Por esto y por la destrucción del lugar donde vive se encuentra en peligro de desaparecer.



Dayuménquid



Dayumënquid acte ëquëduc icquid nec. Acten acquiec capuquid nec. Acte yacno icashic mananuc tsaduaquid dayumënquid nec. Aton ëshëmpi pistsëc icquid nec. Adquidëmbi inchëshën bëdambuen isquid nec. Nëish chedo bedshun chequid dayumënquid nec. Piastoshon uicchun abucquio cuenquidi ton caquin bedshun namiuambobi chebudquid dayumënquid nec.



La **boa** reptá en la tierra y también sube a los árboles. Es muy buena nadadora, aunque prefiere vivir lejos del agua. Tiene ojos muy chiquitos y olfato muy fino que le ayuda a buscar a sus presas durante la noche. Se alimenta de lagartos, conejos, ardillas, ratas y aves. Cuando se trata de cazar murciélagos los atrapa desde los árboles mientras están volando. No mastica a sus presas, se las traga enteras.



Vicchun Mapiu



Uichun mapiu abitedishun
 isaidquio nec. Aidi
 chotaquën “Gallito de las
 rocas” caid nec. Uempi
 sequepambuec yacno
 icquid nec. Macuështapa
 poctse aton ushte uaquid
 nec. Cute bacuë chequid

nec. Bënë natia cuëdënquidquio nec. Bënë
 chido istuidash dëyacnanec tannanquidquio
 nec. Uidënquio icquidbëd yanquid chido nec.
 Adshun aton bacuë tishquid uicchun mapiu
 nec.



El **gallito de las rocas** es el ave nacional del Perú, vive en los bosques altos y de neblina de la selva. Construye sus nidos en las paredes húmedas de rocas y se alimenta de semillas de los frutos que luego defecan para que crezcan nuevas plantas. El macho es un gran bailarín y cantante, por eso para encontrar pareja compiten entre machos para que la hembra lo elija y así puedan tener hijitos.



Chancuësh



Cute shēcuen tishquid
chancuësh nec. Bu chedo
nibēdec, bētuashquiambobi
matuashquequid nec.
Badedquio poduesa
chancuësh nec. Cute cuidin
pudun pudunec capuquid
chancuësh nec. Cute podon
annidtued acte acquid

chancuësh nec. Incuente mauishqueduc tiquidimbo
tsadec ushquid chancuësh nec. Cute bacuë, isan chedo
chequid chancuësh nec. Uicchunën bacuë chedo
chequid nec. Aton bu, ushucquid, piucquid, chëshēcquid
quec icquid chancuësh nec. Ushëbudan cuëdquidquio
chanchuësh nec.

El **tucán** nace sin una sola pluma y no abre sus ojitos por mucho tiempo. Siempre está acompañado de otros tucanes y no sabe volar mucho, por eso salta entre los árboles para buscar su comida y tomar agua de la misma lluvia y de las hojas de los árboles, nunca del río. Para dormir se hace una bolita pegando su pico al pecho y su cola hacia adelante y queda como una pelotita de plumas. Le gusta comer semillas, frutos, a veces insectos, lagartijas y huevos de otras aves.

Los colores de sus plumas amarillo negro y rojo son las preferidas para las coronas de los apus porque les da un brillo especial y se sienten iluminados.





Uesnid



Nimëduc icquid uesnid
nec. Cuten abuc tsadec
ushquid uesnid nec. Abuc
shucque capuquiesa
uesnid nec. Isashuidtsëqui
shucquec cuenquid
nec. Abi uinte ushën
natia uinquid uesnid
nec. Adecbidi baded
badedquiec istuidadesa
uesnid nec.



El **paujil** vive en los bosques inundables de la selva y duerme en las ramas bajas de los árboles. Casi nunca vuela, solo lo hace si se asusta.

Se encuentra en peligro de extinción debido a la destrucción del lugar donde vive y por la caza indiscriminada y porque se considera medicinal.



Chama



Chema uicchun utsi-
utsien ëctanquidquo nec.
Capishto chedo chequid
nec. Madin diadacno aton
shubuuquidquo chema nec.
Aton bacuë “uicchun utsin
chenushe” queshun. Ënapen
diadbudnuc aton shubuuquid
chema nec. Bacuë shubiaid

chedo tanquid chema nec, tantiaquidquo.
Aton chidobon shubuuanuc matsadec natia
cuëdënquidquo bënë nec.

El **paucarcillo** se alimenta de insectos y frutos. Canta muy fuerte y tiene una linda melodía, es un ave muy inteligente porque imita el canto de otras aves.

Sus nidos son alargados y cuelgan de los árboles, los construyen cerca de los nidos de las avispas para proteger a sus huevos de los animales que se los quieren comer. Los abuelos curan a los hijos dándoles de comer su seso en ayunas, para que sean tan inteligentes como el paucarcillo.





Tsistsis



Tsistsis tsectsec bedshun chequid nec.
 Adembidi macutsen chequid nec. Bëdambo
 iquidbëtabi icsambo icquid chuiquid tsitsis nec.
 Nimëduc capuec nidnuc tsitsis quiannesho
 “chiec nec, nëish istuidembi” quequin
 tantiaquid. Utsi mattsesën “nisi chiec nec”
 quequin tantiaquid.



El **chicua** es un ave que se alimenta de insectos grandes como chicharras, avispas, orugas, arañas lagartijas y algunas frutas. Este pajarito avisa con su canto las buenas y las malas noticias. Cuando canta chic chic chic todos los pobladores se ponen alegres porque significa que algo bueno va suceder, cuando canta chi-cua-chi-cua, los pobladores se ponen tristes porque algo malo puede suceder.



Chadac



Chadac nuēcquid
chequidquio nec. Cute
cuidin tsadquin nuēcquid
cainquidquio chadac nec.
Aden cainnubi nuēcquid
chosho seshun chequid
chadaquën. Acte cuëman
nidaid uëdëshcashun aton

bacuë tishquid nec. Ma ambitsen nuēcquid
seshun chenu queshun aton bacuë ismequid
chadac nec. Incuente mauishqueduash acte
cuëman tsadec ushquid chadac nec.



El **martín pescador** para pescar se lanza desde la rama de un árbol o arbusto y se zambulle dentro del agua para coger con su pico al pescado. Cuando el río crece y no puede pescar, come ranas, gusanos, arañas y ciempiés. Hace sus nidos en la arena de las orillas de los ríos. Para ser grandes pescadores los pichones tienen que practicar mucho ¡es una tarea muy difícil!



Edeste Ushu



Edeste ushu podo choquid nuambocquid nec. Aton podo nuambo icquid nec. Sëcpenuac 3 metodo tion tamëdquid nec. Pisen chequidquio edeste ushu nec. Uannombo capuquid edeste ushu nec. Macuështapa yacno, masiuidpambo yacno, cute tabadacno chedo capuquid edeste ushu nec.



El **cóndor** es una de las aves más grandes del mundo que pueden volar, sus alas son tan grandes que cuando vuelan pueden llegar a medir a tres metros.

Recorre grandes distancias volando por la sierra, la costa y la selva del Perú.



Chiqui



Chiqui nimëduc cute tabadacno icquid nec.
Edestebimbuec abucquio shucquec capuquid
nec. Aton dëbiate dëuenquebudpambuec
icquid nec. Adquidi aton tantsis cuënumboshë
iquequi uidënquioshë icquid nec. Ambi pete
badequioshë cuenquid bedquid chiqui nec.



El **águila** es un ave que vive en las montañas y vuela tan alto como el cóndor. Tiene pico curvo y sus garras son muy afiladas y fuertes. Es un ave fuerte ágil y rápida que atrapa a su presa desde muy alto gracias a su buena vista.



Acte Patodapa



Acte patodapa matsesën
iuacmaid nec. Bëdambo
isadquid nec. Mapino
ushumbo icnubi tsitsuno
chëshëmbo icquid nec. Acte
cuëman cute podo icquid
chequid acte patodapa
nec. Uasin dadpen tabadacno aton shubuuquid nec.
Adembidi acte cuëman shëcuë icquidën. Aid acte
patodapa aton chido abentsëcquiobi inquid nec. Abi
unësacno cuësquec aton chidobëd capuquid nec.



La **wallata** es un pato silvestre muy hermoso de plumaje tornasol y patas rojas, se alimenta de pasto y de plantas que crecen en el agua.

Construyen sus nidos en el pasto o en huecos cerca de la ribera de las lagunas donde vive.

La wallata tiene una sola pareja durante toda su vida y siempre están juntos, hasta la muerte.



Chihuaco Caid



Uinchun podo choquid “chihuaco” caid
puduntannec mamënquidquio nec. Aton taë
bëshpiu-bëshpiu icquid nec. Acte cuëman icquid
nec. Cute dapen yacno icquid nec. Adecbidi tied
yacno icquidbidi chihuaco caid nec.



El **chihuaco** es un ave muy curiosa y juguetona, se mueve saltando, corriendo, zapateando y brincando con sus patas amarillas y moviendo mucho su cola.

Vive en las orillas de ríos y quebradas, sobre todo donde hay muchos árboles, y también cerca de las chacras.



Capabiecquid



Capabiecquid “biscacha” caid badedquioshë
titinquequid nec. Macuështapa shëcuën icquid
biscacha caid nec. Dadpenquio icquid nec.
Cute podo utsi tedi pequid nec.



La **vizcacha** es un animal rápido, curioso y ágil, vive en grupos grandes dentro de unas cuevas llamadas vizcacheras. Se alimenta de plantas y todo tipo de vegetales.



Bicuña



“Bicuña” caid macuështapa tsipadan icquid nec. Chian anuentsëc icnuc icquid nec. Acte nuambo acquid iquec adec icquid nec. Aton tënite ënapen icquid nec. Abicquid tedi tsidadash capuquid bicuña caid nec.



La **vicuña** vive en las alturas andinas, cerca de lagos o lagunas porque necesita tomar mucha agua. Camina de manera muy elegante estirando su largo cuello y anda en grupos de cuatro o más vicuñas.



Chama



“Chama” aton tēnite ěnapen iquequi nuambo
bu icquid nec. Utsi chēshē-chēshēmbo isadquid
icnucbi utsi ushumbo icquid iquec. Uasin
pequid nec. Nuambo acte acquid chama caid
nec. Matses utsibon aton pete, aton dayunuaid
chedo cadectanshun buanmec.



La **llama** vive en las alturas, algunas llamas son de color marrón, otras blancas, grises o negras. Se alimenta de pasto y no necesita tomar mucha agua. Los comuneros la usan para transportar alimentos o cosas pesadas que necesitan llevar.



Pincuino



Actedapa mad caid
nacnëdquidën icquid
“pingüino” caid nec. Nuëcquid,
canchu, acten chichun chedo
chequid pincuino nec. Aton
taëmpi bushcuctsëc icquid
nec. Nuëcquidën paisbitsec
aton podompi icquid nec. Abi
actedapa mad caidën capute.
Aton bu bëca daëd icquid nec.
Abi chucuenquio icte.



El **pingüino** vive en las islas del mar y se alimenta de peces, pulpos, calamares, camarones y cangrejos. Tiene unas patas muy cortitas y alas con forma de aletas como la de los peces, que le permiten nadar muy bien en el mar. Su cuerpo está cubierto de dos capas de plumas que no se mojan con el agua.



Padi Chucu



Padichucu nidaid abitedi yacno capuquid nec.
Manuampi chedo chequid nec. Abuc capuquin
ambi chete bedshun chequid nec. Acquimbuec
nidequi acten dachucucuidanec nidquid
padichucu nec. Aton shubu tiquidimbo icnuc
nidaidi shubuuauquid nec. Uicchunën bu chedo
shubuuauquid nec.



La **golondrina** vive viajando por todo el mundo. Se alimenta de moscas, mosquitos, saltamontes, libélulas, escarabajos, polillas que atrapa en vuelo. Se baña dando chapuzones en el agua por un instante mientras vuela. Su nido está hecho de bolitas de barro, pasto y plumas.



Acadapa



Acadapa nua dëbiate icquid “pelicano” caid
actedapa cuëman cuënotempi dadpen
yacno icquid nec. Nuëcquid chequid nec.
Acte dauebudquio yacnocquid anchobeta
caid chequid nec. Aton dëbiatedapan seshun
nuëcquid chequid nec.



El **pelicano** es un ave grande que vive en las islas rocosas del mar, se alimenta de peces, principalmente de las anchovetas que abundan en las aguas frías donde este pelicano habita. Pesca lanzándose de cabeza al agua.



Opa Bu Nibëdquid



Opa bu nibëdquid
tantiaquidquio nec.
Bëdambo icquid. Bacuëbo
bëdambuen isquid nec.
Aton padibi bu nibëdquio
icquidi nec.” Aid opa
chumbo dayunash
ushtiadquio icquid nec”
quequin chotaquën
tantiec.



Al **perro peruano** se le conoce como el perro calato o viringo. Es ingenioso, tranquilo, obediente, inteligente y cuida muy bien a los niños. Es un animal sin pelo pero muy caliente, muchas personas dicen que es bueno para abrigarse y también cura las alergias.